

Способы перевода научно-фантастической лексики

Юдина Ксения Владимировна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: yudinak14@gmail.com

Актуальность исследования обусловлена нарастающей популярностью научно-фантастического жанра кинематографа, методы межъязыковой передачи которого важны для современной теории перевода. Целью данного исследования является выявление характерных жанру лексических единиц и анализ способов их перевода на основе научно-фантастического сериала “Doctor Who”.

В произведениях научно-фантастического жанра особое место занимают квазиреалии, обозначающие теоретически возможные, но не существующие на данный момент объекты, решения технических или научных проблем, которые служат для выражения выдуманных авторами элементов в текстах жанра научной фантастики [2].

Классификация научно-фантастических квазиреалий включает:

1. Квазиреалии первого порядка (ксенонимы) - лексические единицы, чуждые исходному языку; играют второстепенную роль для создания фантастического колорита. Не нуждаются в переводческих трансформациях, без потери смысла можно передавать с помощью транслитерации.

2. Полионимы - лексические единицы, ключевые для проработки фантастического мира. Делятся на две группы:

а) квазиреалии второго порядка - лексические единицы, обладающие эксплицитной формой: четко мотивированы, принципы, по которым они создавались, без особых проблем можно отследить в исходном языке и так же легко воспроизвести в языке перевода. Чаще всего передаются с помощью частичного или полного калькирования;

б) квазиреалии третьего порядка - логика их формы неясна в исходном языке. Чтобы раскрыть имплицитную форму в языке перевода, необходимо создать новую лексическую единицу, используя освоение или создавая семантический неологизм.

3. Квазиреалии четвертого порядка (идионимы) - созданы переводчиком и отсутствуют в исходном языке. К ним применяют: описательный перевод, родо-видовое соответствие, функциональный аналог, контекстуальный перевод и опущения [1].

В ходе исследования проведен сравнительный анализ двух переводов британского сериала «Doctor Who» с английского языка на русский язык. Рассмотрим несколько наиболее ярких примеров, предложенных студиями “Sony Sci-fi” и “BaibaKo”.

Whatever it was, it sent me a message. **Psychic paper.**

Sony Sci-fi: Он передал сообщение на **ментальной бумаге**.

BaibaKo: Что бы это ни было, оно оставило мне сообщение на **психобумаге**.

Согласно Oxford Dictionary, прилагательное «psychic» описывает какой-либо паранормальный, связанный со странными способностями разума предмет [3]. Студия BaibaKo переводит этот полионим, применяя способ полукальки, сохраняя приведенное ранее значение. Студия Sony Sci-fi переводит эту реалию более формально и буквально, ссылаясь на другое определение «psychic» как нечто связанное с разумом, а не с телом (данное толкование тоже присутствует в словаре) и используя кальку. На наш взгляд, более удачным вариантом является перевод студии BaibaKo.

They're **Daleks**. They're called **Daleks**.

Sony Sci-fi: Это **Далеки!** Они называются **Далеки**.

ВаibaKo: Это **Далеки!** Их зовут **Далеками!**

В данном случае обе студии прибегают к способу транслитерации. “Dalek” - это неологизм, слово, существующее только во вселенной этого сериала. Им обозначается раса металлических существ, являющихся одними из антагонистов главного героя. Подобные ксенонимы, как правило, переводятся с помощью транскрипции, сохраняя смысл реалии для зрителя.

Doctor, can you **sonic** me? I need to boost the signal so we can use it as a beacon.

Sony Sci-fi: Доктор, **помоги-ка** мне. Нужно усилить сигнал, чтобы он стал радиомаяком.

ВаibaKo: Доктор, **подкрути** мне. Надо усилить сигнал, и получится маяк.

В словаре дается только перевод прилагательного “sonic” - что-то, связанное со звуком [3]. Однако в данном контексте слово “sonic” используется как глагол. Героиня просит Доктора использовать звуковую отвертку (“sonic screwdriver”), которая тоже является квазиреалией. Sony Sci-fi прибегает к контекстуальному переводу, нейтрализуя идионим, благодаря чему общий смысл понятен зрителю. Студия ВаibaKo применяет функциональный аналог, вероятно пытаясь отослать к функциям простой отвертки, однако зрителю будет трудно сразу же это понять, так как в сериале инструмент Доктора выглядит и используется совсем иначе. Таким образом, перевод Sony Sci-fi представляется нам наиболее приемлемым.

What did I break? **Sonicking** and entering. Totally different.

Sony Sci-fi: Что я взломал? **Открыл** и прошел. Это совсем другое.

ВаibaKo: Что я взломал? **Взвук** и проникновение. Это совсем другое.

В данном случае мы видим существительное “sonicking”, производное от прилагательного “sonic”. В словаре такого слова нет. Sony Sci-fi использует такой вид приблизительного перевода, как описание, что передает зрителю общую картину происходящего. Студия ВаibaKo прибегает к созданию семантического неологизма. Мы считаем, что перевод ВаibaKo больше подходит в контексте диалога персонажей. Перед репликой Доктора, представленной выше, его подруга Эмми говорит: “That is breaking and entering” (это взлом с проникновением). Используя семантический неологизм, студия сохраняет элемент передразнивания героя.

Как показывает материал, при переводе квазиреалий необходимо обращаться к лексикографическим источникам и выяснять точное значение всех лексических единиц. При переводе ксенонимов, общепринятого перевода которых не существует, чаще всего применяется транслитерация. В ходе анализа 190 вариантов перевода 95 квазиреалий в научно-фантастическом кинотексте установлено, что к наиболее распространенным приемам перевода относятся калька и полукалька.

Источники и литература

- 1) Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификации и роль в воздействии текста перевода на получателя // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2011. № 3. С. 188–191.
- 2) Тараканова Ю. Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 1. С. 294–299.
- 3) Oxford Advanced Learner’s Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>